



Un emigrante que regresó le lleva rosas a la coordinadora del proyecto, Ellen Calmus.

De derecha a izquierda: Ellen Calmus, Mario Tetatzin, su madre (Florence Cardeno) y su hermano Jorge / Foto por Proyecto El Rincón de Malinalco

Haciendo una diferencia en Malinalco

Por John Newton

Sabemos que hay aproximadamente 12 millones de inmigrantes hispanos que viven hoy en los Estados Unidos sin autorización legal y tenemos una idea de qué tan importante son sus ganancias para sus familias en sus países de origen- pero ¿cuántas de esas familias incluyen niños esperando en sus comunidades de origen para que sus padres regresen? y ¿qué es para estos niños crecer sin sus padres?

Una organización comunitaria en Malinalco, México, una pequeña población (24,000 habitantes) ubicada 90 millas al suroeste de la Ciudad de México, esta trabajando para ofrecer un apoyo especial a los niños de padres inmigrantes, que pueden pasar años fuera sin poder regresar.

Proyecto El Rincón de Malinalco se fundó por Ellen Calmus, egresada de universidades "Ivy League" (recibió su licenciatura de Harvard, y su maestría en

política pública de la Woodrow Wilson School de Princeton) quien llegó a Malinalco en busca de un lugar tranquilo para escribir, pero pronto empezó a sentir un profundo afecto y preocupación por la gente que vivía allí.

Esa preocupación la llevó a la creación de un programa de apoyo a estudiantes de primaria que fue creciendo hasta constituir una organización comunitaria multi-usos, que llegó a conocerse como Proyecto El Rincón.

"En 1998, comencé con un centro de recursos educativos gratuito, donde los niños del barrio podían dibujar, pintar, cantar canciones en español y en inglés, y recibir ayuda con sus tareas", dijo. "Esto llevó a la creación de proyectos para jóvenes mayores y adultos, incluyendo clases de computación para mujeres jóvenes que habían dejado sus estudios para ayudar a sustentar a sus familias; programas de intercambio con grupos que vinieron de los Estados Unidos; y eventualmente a nuestros

Making a difference in Malinalco

English

By John Newton

We know there are an estimated 12 million Hispanic migrants now living in the U.S. without legal authorization, and we have an idea of how important their earnings are to their families back in their home countries -- but how many of those families include children waiting for their parents to return home, and what is it like for those children to grow up without their parents?

A community organization in Malinalco, Mexico, a small town (population 24,000) located 90 miles southwest of Mexico City, is working to provide special support to children whose migrant parents may be away for years at a stretch.

The Corner Project of Malinalco was founded by Ellen Calmus, an Ivy League scholar (a Harvard

graduate with a masters in public policy from Princeton's Woodrow Wilson School) who first visited Malinalco in search of a quiet place to write but soon developed a deep affection and concern for the people living there.

That concern led to the creation of a student tutoring and mentoring program that blossomed into a multi-purposed community organization that came to be known as Proyecto El Rincón.

"In 1998, I started a free after-school drop-in center where barrio children could draw, paint, sing songs in Spanish and English, and get help with homework," she said. "This led to the creation of projects for older youths and adults, including computer classes for young women who had dropped out of school to support their families, exchange programs with groups

- Inmigración -

continuación de la pg. 30

continued from pg. 30

English

programas para familias y niños de migrantes.”

Hoy, la organización comunitaria se enfoca principalmente en la creación de empleos, apoyo para las familias de migrantes en crisis y programas especiales para los niños encargados con otros familiares cuando sus padres emigraron de Malinalco a los Estados Unidos (un estudio en el año 2004 mostró que un 10% de los niños que viven en el centro de Malinalco y un 60% de los que viven en los alrededores tenían uno o sus dos padres residiendo en los Estados Unidos.)

Calmus dijo que la política económica de los Estados Unidos es indirectamente responsable por el crecimiento de la migración en la región durante los últimos años.

“La siembra de subsistencia ha sido por mucho tiempo la columna vertebral de la economía local, pero se ha vuelto cada vez menos y menos accesible como recurso para sostener a una familia”, dijo

Calmus. “La creciente competencia por parte de productores internacionales favorecidos por el Tratado de Libre Comercio (NAFTA) ha significado que menos residentes locales puedan ganarse la vida con la siembra. Los campesinos van encontrándose obligados a vender los terrenos que han servido a mantener a sus familias, aumentando el desempleo y resultando en un número creciente de habitantes que llegan a la conclusión que no hay alternativa a la necesidad de dejar sus hogares a buscar trabajos en la Ciudad de México y, con más frecuencia, en los Estados Unidos.”

Aunque los padres que migran para buscar trabajo lo hacen para ayudar a sus familias, los niños que dejan encargados pueden sentirse abandonados.

“Estos niños soportan un periodo inicial de no saber si su papá o su mamá han sobrevivido el cruce de la frontera, junto con las dificultades económicas que las familias viven mientras el miembro de familia que los sustenta viaja al norte y busca trabajo”, dijo Calmus.



Cynthia de 4 años habla con su padre emigrante retenido en Stewart Detention Center de Georgia. / Foto por Ellen Calmus

“Los hijos de los migrantes tienden a entrar en crisis, su aprovechamiento escolar sufre, hay un desplome en sus calificaciones, y frecuentemente abandonan sus estudios para tomar trabajos mal pagados para ayudar a sostener a sus familias.”

El Rincón ha desarrollado una serie de caminos novedosos para combatir estos problemas, y ahora ofrece asesoría en momentos de crisis y un servicio de llamadas de larga distancia por Internet para que las familias se mantengan en contacto.

También ha comenzado un proyecto de generación de ingresos donde los jóvenes y artesanos del área producen artículos para la exportación, como la joyería tallada a mano y artículos tejidos a mano como bufandas y carteras. Calmus dijo que el programa fue diseñado para poder ofrecer empleos a los jóvenes que, de otro modo, podrán sentir que su única opción es emigrar.

Los diseños de los productos se inspiran en la antigua cultura Azteca de Malinalco. “Nuestros Broches ‘Aguilas

from the U.S., and eventually to our programs for migrants’ families and children.”

Today, the community organization focuses primarily on job creation, crisis support for migrants’ families and special programs for the children left behind when their parents migrate from Malinalco to the United States (a 2004 study showed 10 percent of the children living in central Malinalco and 60 percent living in surrounding areas had one or both parents residing in the U.S.).

Calmus said that U.S. economic policy is indirectly responsible for the growth of migration out of the region in recent years.

“Subsistence farming had long been the backbone of the local economy, but it has become less and less feasible as a means to support a family,” Calmus said. “Increasing competition from international agricultural producers favored by the North American Free Trade

Agreement (NAFTA) has meant that a diminishing number of local residents can make a living by farming. Small landowners are gradually being forced to sell the land that previously provided for their families, leading to rising unemployment and resulting in a growing number of local people deciding they have no alternative but to leave the area in order to seek jobs in Mexico City and, increasingly, in the U.S.”

Even though parents who migrate to look for work do this to help their families, the children they leave behind may feel abandoned.

“These children endure an initial period of not knowing whether their father or mother has survived the border crossing, along with the economic hardships families experience while supporting a family member’s journey north and search for work,” Calmus said. “Migrants’ children tend to go into crisis, their school-

work suffers, grades plummet, and they often drop out of school to take low-paying jobs in order to help support their families.”

El Rincón has developed a series of innovative approaches to combat these problems and now offers crisis counseling and Internet-based long-distance phone service to allow family members to stay in touch.

It has also started an income-generating project where local youths and area artisans make hand-carved jewelry and items like handwoven cloth scarves and handbags for export. Calmus said the program is designed to provide local employment for youths who otherwise might feel their only option is to migrate.

Product designs draw on Malinalco’s historically Aztec culture. “Our Malinalco Migrants’ Eagle brooch (carved from locally-grown cedar) is based on the eagle-

- Inmigración -

continuación de la pg. 32

Migrantes de Malinalco' (tallados del cedro que crece localmente) se basan en un altar de piedra tallada del templo Azteca en forma de águila, uno de los mayores tesoros históricos de Malinalco, tallada en piedra viva de la montaña ubicada arriba de la plaza central de Malinalco", dijo Calmus. "Los águilas del templo tienen un significado especial para nuestros maestros escultores, porque fueron símbolos del los Guerreros Águilas Aztecas que venían a Malinalco para su entrenamiento espiritual." (Para más información sobre la compra de este y otros hermosos artículos tallados a mano, visite www.elrincon.org.)

Calmus atribuye el éxito del Proyecto El Rincón a la participación de la gente de Malinalco.

"El debate sobre la política de inmigración de los Estados Unidos se ha vuelto tan polarizado, que es fácil concluir que no existe manera de encontrar una solución aceptable a las diferentes perspectivas que representan opiniones tan violentamente opuestas sobre este tema", dijo Calmus. "Pero aquí en Malinalco la experiencia que hemos tenido de ir encontrando soluciones prácticas a los problemas humanos producidos por el dilema de la inmigración, sugiere que en realidad hay un amplio espacio para la esperanza. Hemos encontrado que la aplicación de un poco de empatía, algo de sentido común y una generosa porción de las ideas creativas de los miembros de nuestra comunidad, han producido una serie de proyectos y programas diseñados para responder de forma realista a las necesidades y recursos locales, que están comenzando a hacer una diferencia en las vidas de la gente."

Calmus no ve por que el éxito de su grupo no pueda ser duplicado en otras comunidades mexicanas afectadas por la migración hacia el norte.

"¿Por qué no ayudar a que los niños de los migrantes en sus comunidades mexicanas sigan sus estudios mientras esperan a que sus padres regresen?" dijo ella. "¿Y por qué no ayudar a nuestros talentosos artesanos a desarrollar sus hermosas artesanías en las comunidades que aman, exportando sus productos a mercados mejor pagados y con mucho aprecio por su arte, para que

tengan formas alternativas para ganar su sueldo digno, en lugar de tener que irse por la frontera al norte a hacer trabajos manuales agobiantes en condiciones peligrosas, que están creando demasiados huérfanos y viudas en comunidades como la nuestra?"

Calmus dijo que a El Rincón le gustaría extender su apoyo a más hijos de migrantes en Malinalco, mencionando que cuando los niños siguen sus estudios, las familias pueden soportar mejor el periodo de separación hasta que los padres migrantes puedan regresar.

Calmus dijo que a El Rincón le gustaría extender su apoyo a más hijos de migrantes en Malinalco, mencionando que cuando los niños siguen sus estudios, las familias pueden soportar mejor el periodo de separación hasta que los padres migrantes puedan regresar.

Si quieres saber más acerca del Proyecto El Rincón, te invitamos a visitar: www.elrincon.org.

Se pueden hacer donaciones libres de impuestos por Internet o con cheques a nombre de:

San Carlos Foundation-Proyecto El Rincón

enviándolos a:

The Corner Project

P.O. Box 27450

San Francisco, California 94127



Niños emigrantes aprenden a tallar la madera con el maestro de Malinalco Edgar Monroy. / Foto por Ellen Calmus

shaped altar stone of the Aztec temple that is one of Malinalco's greatest historic treasures, carved into the living rock of the mountain above Malinalco's central plaza," Calmus said. "The temple's stone eagles have special meaning for our master carvers,

for these were symbols of the Aztec Eagle Warriors who came to Malinalco for their spiritual train-

ence we've had finding practical solutions to the human problems raised by the migration dilemma suggests that in fact there is considerable room for hope. We've found that the application of a little empathy, some common sense and a good helping of our Malinalco community members' creative thinking has produced a series of projects and programs designed to respond realistically to local needs and resources that are starting to make a difference in people's lives."

Calmus sees no reason why her group's success cannot be duplicated in other Mexican communities affected by the northward migration.

"Why not help migrants' children in their home communities in

Mexico stay in school while waiting for their parents' return?" she said. "And why not help our talented artisans develop their beautiful crafts in the home communities they love while exporting them to higher-paying markets where their craft is valued, so they have alternative ways to make a decent living besides heading north across the border to do unskilled, backbreaking labor in dangerous conditions that are creating far too many widows and orphans in communities like ours?"

Calmus said El Rincón would like to extend its support to more of the migrants' children in the Malinalco area, pointing out that when children stay in school families are better able to withstand the periods of separation until migrant parents can return.

If you would like to learn more about Proyecto El Rincón, you are invited to visit- www.elrincon.org. Tax-free donations can be made on line or by checks made out to: San Carlos Foundation-The Corner Project and sent to: The Corner Project P.O. Box 27450 San Francisco, California 94127



Ana Lilia Lopez muestra los llaveros que ella misma elaboró el programa especial de verano para los hijos de emigrantes. / Foto por Ellen Calmus

ing." (For more information on purchasing these and other beautiful handcrafted items, please visit www.elrincon.org.)

Calmus credits Proyecto El Rincón's success to the participation of local residents.

"The debate on U.S. immigration policy has become so polarized that it's easy to conclude that there is simply no way to find solutions acceptable to the different sides representing such violently divergent opinions on this issue," Calmus said. "But here in Malinalco the experi-



Israel Aceves Rosales con sus llaveros hechos en el programa especial de verano para los hijos de emigrantes. / Foto por Ellen Calmus

English